



CONCOURS DE TÉMOIGNAGE EN VIDÉO «FRANCE ALUMNI ET MOI» FRANCE ALUMNI VIETNAM

1. Objectif du concours :

L'objectif du concours est de recueillir les témoignages des alumni sur leurs expériences d'études en France ou « à la française » (au sein de filières francophones, de formations françaises délocalisées, de programmes de coopération du type CFVG, PFIEV, USTH, PUF, etc.) au Vietnam à l'occasion du lancement de la plateforme France Alumni Vietnam à Ho Chi Minh-Ville.

Exemples de contenus (non restrictifs) :

- Un souvenir de votre séjour en France dans le cadre d'une formation ou d'un stage que vous souhaitez partager avec les autres alumni : un événement marquant, une belle rencontre, une grande émotion, une découverte culturelle ou intellectuelle.
- Votre expérience des études en France
- Votre expérience de la vie en France
- Un souvenir de vos études « à la française » au Vietnam en lien avec la France.

Exemples du format du témoignage :

- Une vidéo où l'auteur se filme racontant son souvenir en France
- Un vidéo clip représentant l'expérience de l'auteur de ses études en France ou « à la française » au Vietnam par une compilation d'images et de musiques.
- Une présentation animée (powerpoint, prezi, flash) conçue par l'auteur et commentée à l'oral ou à l'écrit sur le même principe.

2. Conditions de participation :

- Concours ouvert à tous les anciens étudiants vietnamiens ayant fait les études en France ou à la française au Vietnam, membre de la plateforme France Alumni Vietnam.
- Concours non ouvert au personnel de l'Institut Français du Vietnam, de l'Ambassade de France au Vietnam, du Consulat général de France à Ho Chi Minh-Ville et d'Air France au Vietnam
- Les participants au concours acceptent de partager leurs informations personnelles (nom et prénom, date de naissance, adresse email, numéro de téléphone portable) avec Air France et de recevoir

CUỘC THI CHIA SẺ TRẢI NGHIỆM QUA VIDÉO « FRANCE ALUMNI VÀ TÔI » France ALUMNI VIETNAM

1. Mục đích cuộc thi :

Cuộc thi nhằm mục đích thu thập những chia sẻ của cựu sinh viên về những trải nghiệm học tập của họ tại Pháp hoặc « theo kiểu Pháp » (trong các chương trình đào tạo pháp ngữ, các chương trình hợp tác như CFVG, PFIEV, USTH, PUF, ...) tại Việt Nam nhân dịp ra mắt trang điện tử France Alumni Việt Nam tại thành phố Hồ Chí Minh.

Ví dụ về nội dung (không bắt buộc) :

- Một kỷ niệm về quãng thời gian của bạn tại Pháp trong khuôn khổ một khóa học hay một kỳ thực tập mà bạn muốn chia sẻ với những cựu sinh viên khác : một sự kiện đáng nhớ, một cuộc gặp gỡ, một cảm xúc mạnh mẽ, một khám phá văn hóa hoặc tri thức.
- Trải nghiệm du học của bạn tại Pháp
- Trải nghiệm cuộc sống của bạn tại Pháp
- Một kỷ niệm học tập của bạn « theo kiểu Pháp » tại Việt Nam có liên quan tới nước Pháp

Ví dụ về hình thức của chia sẻ :

- Một video trong đó tác giả tự quay phim và kể lại kỷ niệm của mình tại Pháp
- Một video giới thiệu trải nghiệm của tác giả về quá trình học tập tại Pháp hoặc « theo kiểu Pháp » thông qua hình ảnh và âm nhạc
- Một video giới thiệu sinh động (powerpoint, prezi, flash) thiết kế với tác giả và được bình luận bằng lời hoặc bằng chữ chia sẻ những trải nghiệm du học Pháp hoặc « theo kiểu Pháp » tại Việt Nam.

2. Điều kiện tham gia cuộc thi :

- Cuộc thi dành cho tất cả cựu sinh viên Việt Nam đã từng du học tại Pháp hoặc theo kiểu Pháp tại Việt Nam, thành viên của trang web France Alumni Việt Nam.
- Cuộc thi không dành cho nhân viên của Viện Pháp tại Việt Nam, Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam, Tổng lãnh sự quán Pháp tại thành phố Hồ Chí Minh và Air France Việt Nam
- Những người tham dự cuộc thi đồng ý chia sẻ những thông tin cá nhân của mình (họ tên, ngày sinh, địa chỉ email, số điện thoại) với Air France và nhận

des informations promotionnelles d'Air France – le sponsor unique du concours.

3. Modalités d'inscription :

Pour s'inscrire, les candidats doivent envoyer à France Alumni Vietnam (francealumni@institutfrancais-vietnam.com) :

1. Le formulaire d'inscription [[lien](#)] dûment rempli.
2. Le lien de téléchargement du fichier vidéo utilisant le service www.wetransfer.com . En cas de difficulté technique, les candidats peuvent envoyer leur clip vidéo par voie postale ou le remettre en main propre, sur clef USB ou DVD, à l'adresse : **France Alumni Vietnam, Consulat général de France à Ho Chi Minh-Ville, 27 Nguyen Thi Minh Khai, District 1, Ho Chi Minh-Ville, Vietnam**
3. Les *formulaires d'autorisation de libre utilisation de l'image et du contenu du témoignage* [[lien](#)] (voir partir 6. **Copyright et droit de propriété**)

Dans tous les cas, ces documents doivent parvenir à France Alumni Vietnam au plus tard le **dimanche 13 septembre 2015 à minuit**.

France Alumni Vietnam accusera réception de ces éléments par e-mail à chaque participant. Si vous ne recevez pas d'accusé de réception dans un délai de 2 jours ouvrés à partir de la date d'envoi, vous devez contacter France Alumni Vietnam (francealumni@institutfrancais-vietnam.com) pour vous assurer que vos éléments nous sont bien parvenus. Par l'envoi du formulaire d'inscription, vous attestez avoir lu et approuvé sans condition le présent règlement.

4. Critères d'éligibilité des témoignages en vidéo:

- Le clip vidéo doit respecter les caractéristiques techniques suivantes :

- Format : mp4 utilisant le codec H264
- Dimensions : 1280 x 720 pixels sans ajout de bandes noires
- Durée : 2 minutes maximum (générique de fin inclus)
- Nommer le fichier en précisant le nom et prénom du candidat ainsi que le titre du film. Par exemple : *NGUYỄN Văn Linh – Chuyện của tôi*

- La vidéo doit commencer par un titre.

- Pas de générique d'introduction

những thông tin khuyến mại từ Air France – nhà tài trợ duy nhất của cuộc thi.

3. Thể lệ đăng ký dự thi :

Các bạn muốn tham gia cuộc thi phải gửi vào mail France Alumni Vietnam (francealumni@institutfrancais-vietnam.com) :

1. Phiếu đăng kí dự thi [[link](#)] điền đầy đủ.
2. Đường dẫn (link) để tải video clip xuống thông qua trang www.wetransfer.com . Trong trường hợp các bạn gặp khó khăn về mặt kĩ thuật thì các bạn có thể gửi phim qua đường bưu điện hoặc đến nộp trực tiếp cho: **France Alumni Vietnam, Tổng lãnh sự quán Pháp tại thành phố Hồ Chí Minh, 27 Nguyễn Thị Minh Khai, quận 1, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam**
3. Phiếu cam kết cho phép được toàn quyền sử dụng phim/hình ảnh [[link](#)] (Xem phần 6. **Bản quyền và Quyền khai thác hình ảnh**)

Trong mọi trường hợp, tất cả các văn bản trên và phim tham dự đều phải được gửi về France Alumni Vietnam muộn nhất vào **12h đêm chủ nhật, ngày 13 tháng 9 năm 2015**

France Alumni Vietnam sẽ thông báo bằng mail việc nhận được tài liệu cho mỗi thí sinh đăng ký dự thi. Nếu 2 ngày sau khi gửi mà các thí sinh không nhận được thông báo thì thí sinh phải liên lạc với France Alumni Vietnam (francealumni@institutfrancais-vietnam.com) để biết chắc những gì bạn gửi đã tới nơi.

Khi gửi phiếu đăng ký dự thi, đồng nghĩa với việc bạn cam kết đã đọc và đồng ý vô điều kiện với thể lệ của cuộc thi.

4. Điều kiện kỹ thuật của phim:

- Tiêu chuẩn kỹ thuật yêu cầu phim tham gia cuộc thi :

- Định dạng : mp4 sử dụng codec H264
- Kích thước : 1280 x 720 pixels không tính khoảng phim đen
- Độ dài : tối đa 2 phút (kể cả phần kết)
- Tên của file phải được đặt theo thứ tự: Họ tên và tựa đề. VD : *NGUYỄN Văn Linh – Chuyện của tôi*

- Phim phải có tiêu đề

- Không có phần giới thiệu

- Avoir un générique de fin précisant clairement
 - Le nom et prénom de l'auteur.
 - Remercier les personnes qui ont aidé l'auteur (le cas échéant).

- Langues autorisées : vietnamien, français, anglais (sous-titres facultatifs mais recommandés pour les passages en français et en anglais). Toute autre langue n'est autorisée que de façon ponctuelle, et doit obligatoirement être sous-titrée en vietnamien.

- Ne pas porter atteinte à l'image des universités françaises, de leur personnel et de leurs étudiants.

- Ne pas contenir de propos ou scènes vulgaires, racistes ou incitant à la haine.

Tout clip vidéo ne respectant pas ces critères est susceptible d'être éliminé.

5. Jury et prix :

Un jury constitué de représentants d'Air France et de l'Institut français du Vietnam sélectionnera le meilleur témoignage en fonction de son contenu :

Le prix unique : un billet d'avion aller-retour Ho Chi Minh-Ville - Paris soit l'équivalent de 22,000,000 VND (22 millions de dongs) aux conditions suivantes :

- le billet est valable pour un aller-retour de Ho Chi Minh-Ville à Paris en classe Economy avec Air France
- le billet inclut le tarif net, les taxes et les frais de service
- le billet est sujet à la disponibilité de la classe (Economy niveau low) au moment de la réservation
- le billet doit être émis au plus tard le 18 Décembre 2015, et au minimum 15 jours avant la date de départ
- le billet est valable 1 an à partir de la date d'émission
- la date de voyage peut être changée 1 fois sans frais. A partir de la 2^{ème} fois, des frais de changement de 100 USD seront appliqués pour chaque modification.
- le billet ne permet pas l'accumulation de Miles. 1 pièce de bagage de 23kg est autorisée en soute.
- le billet est non transférable et non remboursable.
- Le billet ne peut pas être échangé contre la valeur en espèce.

L'annonce du gagnant aura lieu à la soirée de lancement de la plateforme France Alumni Vietnam à Ho Chi Minh-

- Có một phần kết nêu cụ thể
 - Họ và tên các tác giả,
 - Lời cảm ơn dành cho những người đã giúp đỡ, hỗ trợ nhóm làm phim (nếu có).

- Ngôn ngữ có thể sử dụng: tiếng Việt, tiếng Pháp, tiếng Anh (phụ đề không bắt buộc nhưng nên có với những đoạn phim bằng tiếng Pháp hoặc tiếng Anh). Mọi ngôn ngữ khác chỉ được sử dụng trong những hoàn cảnh bất khả kháng và phải có phụ đề tiếng Việt.

- Phim không được làm ảnh hưởng xấu đến hình ảnh các trường đại học Pháp, nhân viên của các trường và sinh viên học tập tại đây.

- Phim không được sử dụng ngôn từ hoặc hình ảnh thô tục, phân biệt chủng tộc hoặc bạo lực.

Những phim không tôn trọng các qui định nói trên sẽ bị loại ngay lập tức.

5. Ban giám khảo và giải thưởng:

Ban giám khảo bao gồm đại diện của Air France và của Viện Pháp tại Việt Nam sẽ chọn ra 1 phim đoạt giải nhất của cuộc thi dựa trên nội dung của phim.

Giải thưởng duy nhất: một vé máy bay khứ hồi thành phố Hồ Chí Minh – Paris có giá trị 22.000.000 đồng (hai mươi hai triệu đồng) với các điều kiện sau:

- vé có giá trị với hành trình khứ hồi Thành phố Hồ Chí Minh – Paris hạng phổ thông với Air France
- vé bao gồm giá chưa thuế, các loại thuế và phí dịch vụ
- vé được xuất tùy thuộc vào tình trạng chỗ (phổ thông loại thấp) vào thời điểm đặt vé.
- vé phải được xuất muộn nhất vào ngày 18 tháng 12 năm 2015, và ít nhất 15 ngày trước ngày khởi hành
- vé có giá trị 1 năm kể từ ngày xuất
- ngày bay có thể được thay đổi 1 lần không phí. Kể từ lần thứ hai, phí đổi ngày bay là 100 USD cho mỗi lần đổi.
- vé không cho phép tích lũy Miles. Vé cho phép gửi một hành lý ký gửi 23 kg.
- vé không được chuyển cho người khác và không được hoàn lại.
- vé không có giá trị quy đổi thành tiền mặt

Lễ trao giải cuộc thi sẽ diễn ra tại lễ ra mắt trang điện tử France Alumni Việt Nam tại thành phố Hồ chí Minh vào

Ville, le samedi 19 septembre 2015 au Consulat général de France à Ho Chi Minh-Ville.

6. Copyright et droit d'image :

Les témoignages proposés doivent être intégralement originaux et inédits, et ne pas contenir d'extrait, même court, d'une autre œuvre.

Les participants autorisent – sans limite de durée – France Alumni Vietnam à utiliser ou modifier tout ou partie de leur témoignage dans le cadre de ses actions d'information et de promotion des études en France, et de la diffuser, sur tout type de support en ligne ou hors ligne.

Les participants doivent s'assurer qu'ils disposent des droits d'utilisation de l'image des personnes principales (identifiables) et des lieux figurant dans leur vidéo. France Alumni Vietnam ne saurait être responsable en cas de litige.

Toutes les personnes et les propriétaires/responsables des lieux figurant dans les vidéos devront remplir le *formulaire d'autorisation de libre utilisation de leur image* [[lien](#)]. Les formulaires dûment remplis et signés devront être envoyés à France Alumni Vietnam au plus tard **dimanche 13 septembre 2015 à minuit** par e-mail en version scannée (<mailto:francealumni@institutfrancais-vietnam.com>), **ainsi que la version originale** par la Poste à :

France Alumni Vietnam

Consulat général de France à Ho Chi Minh-Ville, 27 Nguyen Thi Minh Khai, District 1, Ho Chi Minh-Ville, Vietnam

7. Clause d'annulation :

Dans le cas où le nombre de participants serait insuffisant, France Alumni Vietnam se réserve le droit d'annuler le concours jusqu'au 15 septembre 2015.

8. Acceptation du règlement

Rappel : Votre participation à ce concours est validée par l'envoi du formulaire d'inscription et de votre témoignage à France Alumni Vietnam. En vous inscrivant, vous atteste avoir lu et accepter sans condition le présent règlement.

thứ bảy ngày 19 tháng 9 năm 2015 tại Tổng lãnh sự quán Pháp tại thành phố Hồ Chí Minh.

6. Bản quyền và quyền khai thác hình ảnh:

Các tác phẩm phim dự thi phải hoàn toàn là phim mới chưa từng từng chiếu, hoàn toàn là do tác giả sản xuất, không được phép dùng một đoạn phim, dù ngắn, của một tác phẩm khác.

Các thí sinh cho phép – không hạn chế về thời gian sử dụng –France Alumni Vietnam sử dụng, sửa đổi một phần hoặc toàn bộ phim dự thi trong khuôn khổ các hoạt động thông tin và quảng bá giảng dạy đại học Pháp, chiếu những hình ảnh dự thi trên mạng hoặc trên các phương tiện trình chiếu khác, với mục đích phi thương mại.

Các thí sinh phải đảm bảo có quyền sử dụng hình ảnh của các nhân vật chính (có thể nhìn rõ trên phim) và những địa điểm được quay trên phim. Trong mọi trường hợp France Alumni Vietnam không chịu trách nhiệm nếu có tranh chấp về quyền sử dụng hình ảnh.

Các nhân vật chính và người có trách nhiệm với những địa điểm được quay phải điền *phiếu cho phép sử dụng hình ảnh* [[link](#)]. Phiếu này phải được điền và ký rồi gửi tới France Vietnam muộn nhất **12h đêm chủ nhật, ngày 13 tháng 9 năm 2015** : một bản scan qua mail (<mailto:francealumni@institutfrancais-vietnam.com>) **và bản chính** qua bưu điện đến địa chỉ :

France Alumni Vietnam

Tổng lãnh sự quán Pháp tại thành phố Hồ Chí Minh, 27 Nguyễn Thị Minh Khai, quận 1, thành phố Hồ Chí Minh

7. Điều kiện hủy bỏ cuộc thi :

Trong trường hợp số thí sinh đăng ký dự thi quá ít, France Alumni Vietnam được toàn quyền hủy bỏ cuộc thi cho tới ngày 15 tháng 09 năm 2015.

8. Thông qua điều lệ :

Xin nhắc lại với các bạn : chỉ những thí sinh gửi phiếu đăng ký dự thi mới được coi là tham gia thi một cách chính thức. Khi đăng ký dự thi, bạn cũng cam kết đã đọc và đồng ý vô điều kiện với những qui định của cuộc thi.